

Wielka Msza

h BWV 232 **moll**

JOHANN SEBASTIAN BACH

chór **Augustiner-Kantorei**
orkiestra **Andreas-Kammerorchester**
Erfurt – Turyngia – Niemcy



Koncert charytatywny

Koncertowi towarzyszyć będzie kwesta na rzecz Fundacji
»Pomnik-Hospicjum Miastu Oświęcim«

9 WRZEŚNIA 2023
Kościół św. Katarzyny
Kraków

Szanowni Państwo, Drodzy Goście!

Turyngia i Województwo Małopolskie już od ponad 25 lat związane są ze sobą partnerstwem. Te regionalne powiązania, nie zawsze należycie doceniane przez opinię publiczną, wnoszą szczególny wkład w rozwój stosunków między Niemcami a Polską, zwłaszcza że kontakty te są podtrzymywane przez mieszkańki i mieszkańców naszych regionów.

Wspaniałą ideą odwiedzenia Krakowa w przeddzień Trzynastego Zgromadzenia Ogólnego Światowej Federacji Luteriańskiej i wykonania Mszy h-moll Jana Sebastiana Bacha w samym sercu miasta chór Klasztoru Augustianów i orkiestra kameralna Andreas-Kammerorchester wyznaczają ekumeniczne akcenty w naszym partnerstwie. To sprawa bliska sercu nas wszystkich jako mieszkańców Turyngii, Niemców i Europejczyków – szczególnie w tym czasie, gdy dialog i pokój nie są czymś oczywistym – muzycy i muzycy jako ambasadorowie Turyngii w Krakowie wysyłają sygnał przyjaźni i porozumienia. Jest to zarazem najliczniejsza grupa spośród wszyst-



kich, które do tej pory udały się do regionu partnerskiego w ramach projektów współpracy.

Życzę Państwu niezapomnianego koncertu, a muzyczkom i muzykom wielu wspaniałych, niezapomnianych przeżyć i spotkań w Małopolsce.

Wasz
Bodo Ramelow
Premier Turyngii



Szanowni Państwo,

jest mi niezmiernie miło powitać w stolicy Małopolski wszystkich gości dzisiejszego koncertu. Wydarzenie to jest kolejnym przedsięwzięciem w ramach współpracy partnerskiej Małopolski i Turyngii, potwierdzającym jak silne więzi łączą nasze regiony już od 25 lat.

Szczególnie serdecznie chciałbym powitać artystów – Chór Augustiner-Kantorei z Erfurtu wraz z Orkiestrą Andreas-Kammerorchester, który w krakowskim kościele pw. Św. Katarzyny Aleksandryjskiej wykona *Mszę h-moll* Johanna Sebastiana Bacha.

Muzyka jest uniwersalnym językiem łączącym kultury i narody, a płynące z niej piękno od wieków wzbogaca, wzrusza i inspiruje, dając poczucie wspólnoty z tym, co dobre i wartościowe. Powyższe przesłanie jest szczególnie ważne w dzisiejszych, niespokojnych czasach, gdy za naszą wschodnią granicą toczy się wojna przynosząca cierpienia tysiącom osób.

Bardzo sobie cenię, że – w duchu wzajemnego partnerstwa i przyjaźni – koncert ten odbywa się pod wspólnym patronatem Marszałka Województwa Małopolskiego oraz Premiera Turyngii, a zebrane dobrowolne datki zostaną przekazane na rzecz Fundacji Pomnik-Hospicjum Miastu Oświęcim.



Poprzez naszą obecność tutaj podkreślamy, iż za szczególnie ważne uważamy dalszą pracę nad kształtowaniem jak najlepszych relacji między naszymi regionami. Jestem przekonany, że naszym wspólnym dążeniem jest owocna współpraca i umacnianie kontaktów naszych regionów.

Ciesząc się na wspólny muzyczny wieczór, życzę Państwu wielu niezapomnianych wrażeń i pozytywnych emocji.

Witold Kozłowski
Marszałek Województwa Małopolskiego



Johann Sebastian Bach, Wielka Msza h-moll BWV 232

Uważana jest za jedno z najwybitniejszych dzieł w historii muzyki i zwieńczenie twórczego dorobku kompozytora – *Wielka Msza h-moll* Jana Sebastiana Bacha. »To największe dzieło sztuki, jakie kiedykolwiek widział świat«, skonkludował Friedrich Zelter, dyrektor berlińskiej *Singakademie* i prekursor renesansu muzyki Bacha, już w 1811 roku.

Możemy jedynie spekulować, co było powodem skomponowania Mszy. W 1748 roku, dwa lata przed śmiercią, Bach rozpoczął pracę nad tym monumentalnym dziełem. Jest to faza jego twórczego życia, w której Bach stara się zabezpieczyć swoje muzyczne dziedzictwo dla potomnych. Dokonuje przeglądu i gromadzi swoje kompozycje, poprawia je i składa na nowo. Rezultatem tej pracy są dzieła, które można uznać za wzorcowe w swoich gatunkach, np. *Wariacje Goldbergowskie*, *Sztuka fugi* – oraz *Wielka Msza h-moll*.

Bach skomponował *Kyrie* i *Gloria* już w 1733 roku jako krótką Mszę z pięciogłosowym chórem i bogatą aranżacją partii orkiestralnej dedykując ją elektorowi drezdeńskiemu Fryderykowi Augustowi II, który jako król Polski przybrał imię Augusta III. Bach miał nadzieję, że dedykacja ta przyniesie mu tytuł »nadwornego kompozytora«. Jednak zanim trzy lata

później zezwolono mu na tytułowanie się »nadwornym kompozytorem elektora Saksonii i króla Polski«, konieczne były kolejne dedykacje i podjęcie dalszych wysiłków.

Kiedy pod koniec życia Bach zaczął rozbudowywać tę »Missa 1733« w »missa tota«, czyli kompletną Mszę z pięcioma częściami *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus* i *Agnus Dei*, wówczas czerpał głównie ze swoich kantat, które zmodyfikował i opatrzył nowym tekstem: *Wspaniałe*, dwuchórowe *Sanctus*, zostało przykładowo pierwotnie skomponowane na Boże Narodzenie 1724 roku; wzorcem dla *Crucifixus* jest chóralna część kantaty *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* z 1714 roku – jest to najstarszy wzorzec kompozycji całej Mszy.

W *Mszy h-moll* Bach prezentuje pełne spektrum swojego kompozytorskiego mistrzostwa i demonstrowuje różnorodność stylów kompozytorskich: przywołujące Średniowiecze cytaty z chorału gregoriańskiego (*Credo*) sąsiadują z nowoczesnymi i okazałymi partiami »koncertującymi« (*Patrem Omnipotentem*); trudne w wykonaniu fugi pełne wirtuozowskiej koloratury (*Cum Sancto Spiritu*) sąsiadują ze strukturami kontrapunktycznymi w tradycyjnym »stile antico« (*Kyrie II*).

Godna uwagi jest też różnorodność instrumentacji. W obrębie czterech wielkich arii należących do *Glorii* Bach wykorzystuje cztery główne barwy orkiestry każdorazowo jako partie solowe: skrzypce solo w *Laudamus te*, flet solo w *Domine Deus*, obój solo w *Qui sedes* i corno da caccia w *Quoniam*.

W genialny sposób jest ponadto skonstruowana sekwencja tonacji. Trzy części *Kyrie* są przykładowo skomponowane w tonacjach h-moll, D-dur i fis-moll – trzech tonacjach, których podstawowe dźwięki tworzą triadę h-moll (h-d-fis). Stanowią one harmoniczną architekturę całego utworu już w miniaturze.

Podobnie jak w przypadku wielu innych utworów Bach w swoim przekładzie tekstu na muzykę dowodzi, że jest również teologiem. *Et expecto*, oczekiwanie zmartwychwstania, pojawia się w utworze dwa razy z rzędu – co stanowi nietypowy zabieg; po ekspresyjnym Adagio z niezwykle chromatyczno-enharmonicznymi kombinacjami dźwięków następuje pełne nadziei Vivace. Na wiele sposobów interpretowano wymowę tej podwójnej wariacji tego samego tekstu: Czy skrajne kontrasty mają z jednej strony oznaczać cierpienie świata, a z drugiej oczekiwane życie wieczne? A może te cudowne zdumiewające harmonie symbolizują przemianę zmartwychwstania (tak



jak dźwięki »przekształcają się« enharmonicznie)? W każdym razie to jeden z najbardziej przejmujących fragmentów tego i tak już imponującego dzieła.

Praca nad nim została ukończona w 1749 roku. 99 stron rękopisu jest obecnie przechowywanych w Bibliotece Państwowej w Berlinie. Od 2015 roku stanowią one część dziedzictwa dokumentalnego Świątowego Dziedzictwa UNESCO.

Anna Magdalena Bredendach

Przed koncertem lub po jego zakończeniu można obejrzeć reprodukcję oryginalnego rękopisu *Wielkiej Mszy h-moll* z Biblioteki Państwowej w Berlinie.

Johann Sebastian Bach, Wielka Msza h-moll BWV 232

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.

Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex coelestis,
Deus pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, agnus Dei, Filius patris.

Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris
miserere nobis.

KYRIE

Panie, zmiłuj się nad nami.
Chryste, zmiłuj się nad nami.
Panie, zmiłuj się nad nami.

GLORIA

Chwała na wysokości Bogu.
A na ziemi pokój ludziom
dobrej woli.

Chwalimy Cię, błogostawimy Cię,
wielbimy Cię, wysławiamy Cię.

Dzięki Ci składamy,
bo wielka jest chwała Twoja.

Panie Boże, Królu Nieba,
Boże Ojcze Wszchemogący,
Panie Synu Jednorodzony, Jezu Chryste,
Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.

Który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.
Który gładzisz grzechy świata,
przyjm błaganie nasze.

Który siedzisz po prawicy Boga Ojca,
zmiłuj się nad nami.

Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus
tu solus altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

CREDO

Credo in unum Deum.

Patrem omnipotentem,
factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum
et ex Patre natum
ante omnia secula.

Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis.

Albowiem tylko Tyś jest święty,
tylko Tyś jest Panem,
tylko Tyś najwyższy, Jezu Chryste.

Z Duchem Świętym w chwale Boga Ojca.
Amen.

CREDO

Wierzę w jednego Boga.

Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi,
wszystkich rzeczy widzialnych i niewidzialnych.

I w jednego Pana Jezusa Chrystusa,
Syna Bożego jednorodzonego,
który z Ojca jest zrodzony
przed wszystkimi wiekami.
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości.
Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego.
Zrodzony a nie stworzony,
współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi
i dla naszego zbawienia
zstąpił z nieba.

Et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas,
et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Dei Patris,
et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre
Filioque procedit;
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam,
catholicam et apostolicam ecclesiam.

I za sprawą Ducha Świętego
przyjął ciało
z Maryi Dziewicy
i stał się człowiekiem.

Ukrzyżowany również za nas,
pod Poncjuszem Piłatem
został umęczony i pogrzebany.

I zmartwychwstał dnia trzeciego,
jak oznajmia Pismo.

I wstąpił do nieba,
siedzi po prawicy Ojca.

I powtórnie przyjdzie w chwale
sądzić żywych i umarłych,
a Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego,
Pana i Ożywiciela,
który od Ojca
i Syna pochodzi,
który z Ojcem i Synem
wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę,
który mówił przez Proroków.
Wierzę w jeden, święty,
powszechny i apostolski Kościół.

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi seculi.
Amen.

SANCTUS, BENEDICTUS

Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit
in nomine Domini.

Osanna in excelsis.

AGNUS DEI

Agnus Dei
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Dona nobis pacem.

Wyznaję jeden chrzest
na odpuszczenie grzechów.
I oczekuję wskrzeszenia umarłych
i życia wiecznego w przyszłym świecie.
Amen.

SANCTUS, BENEDICTUS

Święty Pan Bóg Zastępów.
Pełne są niebiosa i ziemia Jego chwały.

Hosanna na wysokościach!

Błogosławiony, który idzie
w Imię Pańskie.

Hosanna na wysokościach!

AGNUS DEI

Baranku Boży,
który gładzisz grzechy świata,
zmiłuj się nad nami.

Obdarz nas pokojem.

Augustiner-Kantorei Erfurt — Chór Kantoratu Świętego Augustyna w Erfurcie

Założony w 1877 roku jako Towarzystwo Śpiewacze im. Świętego Augustyna, Chór Kantoratu Świętego Augustyna stał się jednym z największych semiprofesjonalnych chórów oratoryjnych w Turynгии. Chociaż około 120 jego członków pochodzi z wielu parafii różnych wyznań, chór jest ściśle związany z kościołem ewangelickim, między innymi dlatego, że ma swoją siedzibę w Klasztorze Augustianów w Erfurcie – miejscu, w którym Marcin Luter żył jako mnich ponad 500 lat temu.

Chór wnosi swój wkład w bogate życie muzyczne regionu, regularnie wykonując słynne oratoria i pasje Johanna Sebastiana Bacha. *Oratorium na Boże Narodzenie* od dawna jest coroczną atrakcją sezonu koncertowego w Erfurcie. Na repertuar chóru składają się jednak nie tylko dobrze znane msze, oratoria i pasje Bacha, Haendla, Haydna, Schuberta, Dvořáka i Mendelssohna. Obejmuje on również znacznie



Andreas-Kammerorchester — Orkiestra Kameralna Świętego Andrzeja

bardziej współczesne *Laudes organi* węgierskiego kompozytora Zoltána Kodály'a czy *Te Deum* belgijskiego kompozytora Flora Peetersa. Poza tym ten wszechstronny chór ma już na swoim koncie wykonania popularnych Requiem Mozarta, Brahmsa i Faurégo, a także mniej znane *Requiem* Maurice'a Duruflégo.

Chór Kantoratu Świętego Augustyna jest prowadzony przez Dietricha Ehrenwertha od ponad 25 lat, zyskując uznanie w całym kraju. Chór regularnie wykonuje kantaty Bacha podczas nabożeństw kościelnych oraz regularnie bierze udział w transmisjach radiowych i telewizyjnych. Trasy koncertowe zaprowadziły go do wielu ośrodków kulturalnych w Niemczech, ale także do Japonii, Anglii, a w 2023 roku do Krakowa.

W 1893 r. w Erfurcie założono Stowarzyszenie Filharmoników, które pod różnymi nazwami umożliwiało mieszkańcom miasta reprezentującym rozmaite zawody grę w orkiestrze aż do końca II wojny światowej. Na początku lat 50. ówczesny kantor kościoła Świętego Andrzeja, Günter Vogel, przejął kierownictwo nad orkiestrą. Nazwa *Andreas-Kammerorchester* została zachowana także później, gdy orkiestra zmieniła siedzibę i przeniosła się do Klasztoru Augustianów, gdzie do dziś odbywają się cotygodniowe próby. Od 1989 roku jest prowadzona przez Dietricha Ehrenwertha, Dyrektora Muzycznego Kościoła Ewangelickiego Środkowych Niemiec.

Od ponad sześciu dekad skupia się na wykonywaniu dzieł oratoryjnych, wspólnie z orkiestrami z Turyngii, takimi jak Orkiestra Filharmonii w Erfurcie. W repertuarze orkiestry znajdują się zarówno pasje i kantaty Jana Sebastiana Bacha, oratoria Haendla, opracowania *Requiem* Mozarta, Cherubinię, Fauré czy Brahmsa, jak i msze Schuberta, Mozarta czy Webera. Oprócz tego, repertuar obejmuje również muzykę XX i XXI wieku. Od ponad 50 lat co roku wraz z Chórem Augustiańskim (*Augustiner-Kantorei*) zespół wykonuje wszystkie sześć części *Oratorium na Boże Narodzenie* Johanna Sebastiana Bacha. Oprócz koncertów w Erfurcie, orkiestra regularnie odbywa trasy koncertowe.



Soliści



Barbara Christina Steude urodziła się w turyngijskim Mühlhausen. Studiowała muzykę kościelną, a także śpiew i pedagogikę wokalną w Dreźnie prof. Elisabeth Wilke. Oprócz muzyki Johanna Sebastiana Bacha i repertuaru muzyki kościelnej, jest szczególnie zainteresowana kameralistyką wokalną. Regularnie występuje jako solistka w repertuarze sakralnym. Współpracuje z renomowanymi dyrygentami. Jej aktywne życie koncertowe uzupełnia praca jako profesor śpiewu w *Hochschule für Kirchen-*

musik w Dreźnie oraz jako specjalistka od emisji głosu chóru chłopięcego w Konserwatorium Heinricha Schütza w Dreźnie. Liczne produkcje płytowe dokumentują jej pracę. Najnowsza z nich to *Bella fiamma del mio cor, Musik aus den Gemächern der Sächsischen Kurfürstin Maria Antonia Walpurgis*, płyta z włoskimi kantatami kameralnymi Giovanniego Battisty di Ferrandiego i Nicoli Porpory, publikowana w wydawnictwie NCA.

»» www.barbara-christina-steude.de



Annekathrin Laabs studiowała u Christiane Junghanns w Dreźnie i uczestniczyła w kursach u Brigitte Fassbaender, Anny Reynolds, Hansa-Jochena Beyera. *Mszę h-moll* J. S. Bacha po raz pierwszy zaśpiewała pod dyktando Petera Schreiera w Los Angeles Opera (USA). Od tego czasu jest zapraszana jako solistka altowa i mezzosopranowa na koncerty i recitale z szerokim repertuarem od Monteverdiego do Bacha, Brahmsa, Mahlera, Martina czy Palmeriego.

Bierze udział w cyklach koncertowych, festiwalach i produkcjach płytowych w Niemczech, Austrii, Włoszech, Polsce, Hiszpanii, Francji, Danii, Japonii i Izraelu. Jest regularną solistką *Bachstiftung St. Gallen, Thomanerchor Leipzig, Dresdner Kreuzchor* i Filharmonii Berlińskiej. Występowała w Teatrze Narodowym w Pradze, Lipsku i na festiwalu w Herrenchiemsee.

»» www.annekathrin-laabs.de





Tenor **Philipp Nicklaus** jest od kilku lat chętnie zapraszany solistą, zarówno na koncerty i recitale, jak i na scenę operową. Jego obszerny repertuar obejmuje obok dzieł wokalnych Bacha także utwory klasyczne i romantyczne, najważniejsze cykle pieśni Roberta Schumanna i Franza Schuberta, a do tego szeroki wybór muzyki współczesnej. Na scenie operowej występował już m.in.

w Operze Państwowej w Stuttgarcie, Operze w Lipsku, *Semperoper* w Dreźnie, Teatrze Państwowym w Moguncji, Teatrze Powszechnym w Rostocku, Teatrze we Fryburgu, Teatrze w Augsburgu, *Junge Oper* w Mannheim, *Taschenoper* w Wiedniu i *Opernfestspiele* w Heidenheim.

»» www.philipp-nicklaus.com



Swoje pierwsze kroki muzyczne **Clemens Heidrich** stawiał w Drezdeńskim Chórze Chłopięcym, a następnie w klasie muzycznej w *Lessinggymnasium* w Hoyerswerda. Studia wokalne ukończył egzaminem solistycznym w klasie koncertowej w *Hochschule für Musik Carl-Maria von Weber* w Dreźnie. Jego repertuar obejmuje utwory od renesansu do współczesności, ale szczególnie sympatią darzy on

muzykę sakralną i wielkie oratoria barokowe. W tej chwili Clemens Heidrich jest cenionym interpretatorem i mile widzianym gościem na scenach koncertowych w kraju i za granicą. Zadebiutował w Saksońskiej Operze Państwowej w Dreźnie główną rolą w operze *Zueinander (Do siebie nawzajem)* Jörga Hercheta.

»» www.clemensheidrich.de

Dietrich Ehrenwerth



Dietrich Ehrenwerth studiował w Wyższej Szkole Muzyki Kościelnej w Halle (n. Saale), której dyplom uzyskał w 1983 roku. Pracował jako muzyk kościelny w kościele kolegiackim w Gernrode/Harz. W 1989 r. przeniósł się do kościoła Augustianów w Erfurcie i od tego czasu kieruje chórem Augustiańskim, chórem oratoryjnym i Orkiestrą Kameralną Św. Andrzeja. W 1992 roku założył Augustiańskie Stowarzyszenie Wokalne. Od 2000 roku Ehrenwerth jest dyrektorem muzycznym w Prowincji Niemcy Środkowe Kościoła Ewangelickiego w Niemczech.

Prowadzone przez niego zespoły zajmują się literaturą oratoryjno-kantatową takich kompozytorów, jak np. J. S. Bach, Haendel, Mozart, Mendelssohn, Brahms, utworami na chór i organy XX i XXI w., muzyką a cappella XVI i XVII wieku oraz klasycznym repertuarem orkiestrowym. Dietrich Ehrenwerth jest dyrektorem artystycznym serii koncertów *Sonntagskonzerte im Augustinerkloster*.



Klasztor augustianów w Erfurcie



Klasztor augustianów w Erfurcie to miejsce bogatego życia duchowego i intelektualnego o długiej tradycji. To właśnie tutaj Marcin Luter został mnichem w 1505 roku. Wycieczki z przewodnikiem po klasztorze, stała ekspozycja muzealna i biblioteka z cennymi zbiorami oferują możliwość zagłębienia się w ponad 700-letniej historii klasztoru. Szczególną atrakcją są witraże w kościele klasztornym z ok. 1300 roku. Nabożeństwa, rekolekcje, wykłady i koncerty na najwyższym poziomie należą do stałych elementów programu. Jako zabytek kultury o szczególnym znaczeniu dla kraju, obiekt wyróżniony Znakem Dziedzictwa Europejskiego i centrum Międzynarodowej Wspólnoty Krzyża Gwoździ, protestancki klasztor Augustianów cieszy się wysoką renomą na całym świecie. Jest to również centrum konferencyjne oraz miejsce spotkań z licznymi możliwościami edukacyjnymi. Od wielu lat jest także miejscem działalności kantora oraz Orkiestry Kameralnej Św. Andrzeja.

»» www.augustinerkloster.de/en



Pomnik Hospicjum Miastu Oświęcim

Dwadzieścia pięć lat współpracy między Turynią i Małopolską to ponad dwieście projektów z obszaru edukacji, kultury, biznesu i inicjatyw obywatelskich. To również znakomity przykład zaangażowania obu tych stron, które doprowadziły do stworzenia bliskich, a nawet przyjacielskich relacji, opartych na wzajemnym zaufaniu. Występ Augustiner-Kantorei Erfurt w Krakowie w Kościele Św. Katarzyny 9 września 2023 roku stanowi niezwykle zwieńczenie jubileuszu obchodzonego w 2022 roku. Oprócz Marszałka Województwa Małopolskiego Witolda Kozłowskiego oraz Premiera Turynii Bodo Ramelow, którzy swym patronatem objęli to przedsięwzięcie, w organizację koncertu włączyło się także Verein der Freunde und Förderer der Augustiner-Kantorei Erfurt e. V., Rotary Club Erfurt, Rotary Club Kraków Wawel oraz Rotary Club Oświęcim.

Co ważne, w trakcie koncertu zbierane będą datki na wsparcie Hospicjum Oświęcim, prowadzonego przez Fundację „Pomnik Hospicjum Miastu Oświęcim”, którego misją jest niesienie wszechstronnej opieki medycznej, psychologicznej oraz duchowej dla nieuleczalnie chorych, głównie na choroby nowotworowe. Fundacja ta prowadzi całonocną opiekę nad osobami w terminalnej fazie choroby oraz

zajmuje się działalnością edukacyjną, informacyjną i wydawniczą, mającą na celu uczczenie i upamiętnienie mieszkańców miasta Oświęcim i Ziemi Oświęcimskiej, którzy w latach 1940–1945 nieśli pomoc więźniom hitlerowskiego obozu koncentracyjnego KL Auschwitz-Birkenau. Hospicjum to, powstałe w 2012 roku i będące inicjatywą oraz testamentem byłego więźnia KL Auschwitz Augusta Kowalczyka (numer obozowy 6804), urosło do rangi symbolu pamięci o ofiarach nazistowskiego systemu. Dyrekcja i pracownicy Hospicjum Oświęcim wyrażają wdzięczność wobec wszystkich, którzy zechcą wesprzeć działalność Fundacji.

Więcej informacji znajdziecie Państwo na stronie

»» www.hospicjum-oswiecim.pl

Fundacja „Pomnik Hospicjum Miastu Oświęcim”

mail: hospicjumoswiecim@op.pl

NIP: 549-20-59-437

Konto: PKO Bank Polski o/Oświęcim

70 1020 2384 0000 9402 0009 1876

Kod BIC (SWIFT): BPKOPLPW



Rotary Club Kraków Wawel

Rotary Club Kraków Wawel istnieje już 26 lat, a uroczystość czarterowa miała miejsce w dniu 21 czerwca 1997r. Obecnie liczy 33 członków i wśród nich są m. in. biznesmeni, profesorowie wyższych uczelni, prawnicy, lekarze oraz znani artyści. Z inicjatywy klubu w roku 2000 powstał Rotaract Club Kraków Wawel.

W ciągu tych 26 lat istnienia klub zaznaczył mocno swoją aktywność na polu działania na rzecz potrzebujących. Zrealizowaliśmy ponad 60 Matching Grantów, Global Grantów i projektów klubowych o łącznej wartości przekraczającej 1 mln USD. Beneficjentami tych akcji były szpitale, domy opieki dla osób starszych, hospicja, szkoły, uczelnie, biblioteki i inne. Od czasu wybuchu wojny w Ukrainie członkowie RC Kraków Wawel zaangażowali się również w pomoc uchodźcom przebywającym na terenie Polski a także ofiarom wojny w Ukrainie. Jednym z ostatnich projektów było przekazanie na rzecz Regionalnej Stacji Krwiodawstwa w Iwano-Frankiwsku w Ukrainie Mobilnego Punktu Poboru Krwi o wartości 200 000 USD zakupionego ze środków przekazanych nam przez Fundację Common Man z USA. Z pieniędzy tych zakupiliśmy też generatory prądu dla szpitali w Bachmucie i sąsiednich miastach położonych na linii frontu w Ukrainie.

Przez kolejne lata członkowie klubu nawiązali ścisłe i przyjacielskie relacje z wieloma zagranicznymi klubami. Szczególnie intensywne kontakty łączą nas z klubami w Niemczech, Francji i Portugalii.

Cieszymy się niezmiernie, że dzisiejszy charytatywny koncert mogliśmy zorganizować wspólnie z rotarianami z Erfurtu i Oświęcimia i że całość z tej okazji zebranych datków możemy przeznaczyć na bliski naszym sercom projekt wsparcia Fundacji *Pomnik Hospicjum Miastu Oświęcim*.

Dziękujemy wszystkim Państwu za przybycie i życzymy niezwykle muzycznych wrażeń podczas koncertu.



Witamy w Turynгии — Krainie Bacha!

Johann Sebastian Bach to jedno z największych nazwisk w historii środkowoniemieckiej muzyki barokowej. Jego dzieła wciąż inspirują zarówno amatorskie, jak i profesjonalne zespoły muzyczne na całym świecie. Jego nazwisko towarzyszy wielu festiwalom, które przyciągają tysiące melomanów do sal koncertowych i świątyń każdego roku. Ale dopiero w środkowych Niemczech można doświadczyć muzyki Bacha w wyjątkowych miejscach, związanych z jego życiem.

Niemal połowę swojego życia, 32 lata, Johann Sebastian Bach spędził w Turynгии, regionie, w którym mieszkali niemal wszyscy jego krewni. Tutaj urodził się w Eisenach w 1685 roku, a dzieciństwo spędził w Ohrdruf. Swoją pierwszą posadę organisty otrzymał jako młodzieniec w Arnstadt, a w pobliskim Dornheim poślubił Marię Barbarę. Z kolei w Mühlhausen przez krótki okres swojego życia sprawował funkcję organisty. Natomiast w Weimarze Bach spędził bardzo krótki czas jako lokaj i muzyk, by kilka lat później zostać nadwornym organistą i kameralistą tamtejszego księcia.

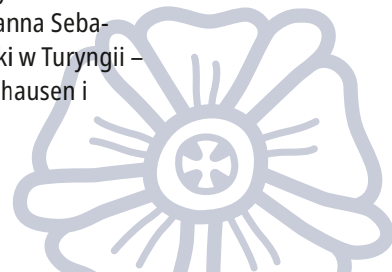
W XVII wieku rodzina Bachów rozrosła się na całe środkowe Niemcy i przez pokolenia obsadzała stanowiska organistów i muzyków miejskich w wielu miejscowościach. Talent muzyczny oraz umiejętności takie jak czytanie nut, śpiew wielogłosowy, wirtuozowska



gra na wszelkiego rodzaju instrumentach, a także szczegółowa wiedza na temat budowy organów były przekazywane dzieciom oraz dzieciom dzieci. Wechmar w Turynгии można nazwać kolebką muzycznej rodziny Bachów. W pobliskiej stolicy regionu, Erfurcie, zawierano małżeństwa (w tym małżeństwa rodziców Bacha) i ochrzczono ponad 60 dzieci z całej rodziny Bachów.

Zapraszamy do podążania śladami Johanna Sebastiana Bacha oraz jego rodziny i jego muzyki w Turynгии – od Eisenach przez Ohrdruf, Arnstadt, Mühlhausen i Weimar do Erfurtu i Altenburga.

»» www.bach-thuringen.de



Pod patronatem Marszałka Województwa Małopolskiego
Witolda Kozłowskiego i Premiera Turynгии Bodo Ramelowa.
Przy wsparciu Rotary Club Kraków Wawel

Partner

 MAŁOPOLSKA

Freistaat  State Chancellery
Thüringen

Rotary  Club
Kraków Wawel

Rotary  Club
Oświęcim

Rotary  Club
Erfurt-Gloriosa

 ONE BODY ONE SPIRIT ONE HOPE
THIRTEENTH ASSEMBLY THE LUTHERAN WORLD FEDERATION • 2023 • KRAKÓW, POLAND

FUNDACJA
KULTURALNY
SZLAK 



Zdjęcia

Bodo Ramelow: DELF ZEH pictures; Witold Kozłowski: Urząd
Marszałkowski Województwa Małopolskiego; Oryginalny rękopis
Wielkiej Mszy h-moll: Biblioteki Państwowej w Berlinie;
Chór Kantoratu Świętego Augustyna oraz Orkiestra Kameralna
Świętego Andrzeja: Christiane Claus; Barbara Christina Steude:
prywatny; Annekathrin Laabs: anna.s.; Philipp Nicklaus: Arne
Morgner; Clemens Heidrich: prywatny; Dietrich Ehrenwerth:
Christiane Claus; Okno z lwem i papugą: Państwowy Urząd
Ochrony Zabytków i Archeologii w Turynгии w Erfurcie; Klasztor
augustianów: Frank Matthias Schmidt; popiersia Bacha: Thomas
Müller, właściciel obrazu: weimar GmbH

Przekład

Mira Cieślak, Elżbieta Haase-Nowocień (Tekst naukowy do mszy
h-moll), Damian Poloczek

Design

www.goldwiege.de

TYGODNIE **J.S. BACHA** W TURYNII

z udziałem m. in. VOX LUMINIS, FAZIL SAY,
GAECHINGER CANTOREY, LE BANQUET CELESTE
i PYGMALION.

Bilety od listopada 2023 za po rednictwem

www.thueringer-bachwochen.de

+49 361 . 37 42 0

**Od 22 marca
do 14 kwietnia 2024 r.**